

## หวาดเสียว Sleep... นอนอย่างเดียวชะงะที่ไหน

นำเสนอเมื่อ : 28 พ.ค. 2552

### Sleep... นอนอย่างเดียวชะงะที่ไหน

โดย รศ. ดร. ระพีณ ทรัพย์เอนก

**สำนวนภาษาอังกฤษ** หรือ idiomatic expressions นี้ทำให้ผู้สนใจภาษาอังกฤษปวดเศียรเวียนเกล้าเอาเรื่องเหมือนกัน

เห็นคำศัพท์ภาษาอังกฤษง่าย ๆ ก็เข้าใจความหมายได้ดี แต่พอมีอะไรมาเติมต่อท้ายคำ ทำให้แปลความหมายไม่ได้ก็ไม่รู้ เพราะพอแปลแล้ว ไม่ได้ใจความตามเนื้อหาที่คิดว่าจะใช่ ทำให้ใจผู้อ่านลอยไม่อยากจะรู้ ไม่อยากเรียน เพราะกี่ยี่ ๆ ก็ยังใช้ภาษาอังกฤษได้ไม่คล่องแคล่วสักที เฮ้อ! เหนื่อย

อย่าเพิ่งด่วนตัดสินใจว่าภาษาอังกฤษทำไมยากจัง ทุกอย่างมีเทคนิคค่ะ ถ้าเราดูเรื่องเบื้องต้นว่าคำศัพท์แต่ละคำมักจะไม่ได้มีความหมายเดี่ยว แต่ของเกี่ยวกับบริบทที่แตกต่างกันไป เราจะเข้าใจว่าเมื่อเห็นคำศัพท์คำใดก็ตาม เราจะไม่ผลิผลลามริบแปลความตามที่เราเคยรู้เคยเห็น เพราะความหมายเดิมของคำศัพท์นั้นอาจไม่ใช่ได้กับประเด็นใหม่ในบริบทใหม่ ขอให้ใจเย็น ๆ ดูขอความลอมรอบคำศัพท์คำนั้นให้ถี่ถ้วน เสียหน่อยจึงค่อยแปล

เรื่องอ่านให้เข้าใจก็มักจะพอถูกใจไปได้จากการเดาความหมาย จะว่านวยก็อีกตอนต้องเขียนเองนี่แหละ โดยเฉพาะถ้าไม่เชี่ยวชาญเรื่องสำนวนก็จะชวนให้ผู้อ่านขบขันหรือเคืองขุ่นใจ เพราะสำนวนบางสำนวนเป็นสแลง ความหมายจึงเปลี่ยนไป ถ้าเราใช้ผิดพลาดอาจขายหน้าได้เหมือนกัน เหตุเพราะเราเห็นว่าคำบางคำเป็นคำศัพท์ทงววย ๆ ไม่ต้องเปิดดิกชันนารีก็เขียนได้ รู้ความหมายดีอยู่แล้ว ที่ไหนได้ ใส่ preposition โดยรู้เท่าไม่ถึงการณ์ กลายเป็นสแลงมีความหมายใหม่ขึ้นมา ถึงกับหน้าแตกเลยทีเดียว

---

>>>ทุกยามเข้ามีแสงสว่าง<<<



(ต่อ)

ถ้าไม่เชื่อ ดูคำว่า sleep ก็ได้



หลายคนอาจคิดว่า โห่เอ๋ย! คำว่า sleep นี่นะ เรียนมาตั้งแต่ศตวรรษที่แควนนะ ก็แปลว่า "นอน" ใจละ ไม่เห็นจะมีอะไรยากเย็นเข็ญใจเลย ไชคะ ไม่เถียง sleep เป็นคำกริยาแปลว่า "นอน" ถ้าเป็นคำนามก็แปลว่า "การนอน" เพื่อพักผ่อนกายา แต่รู้ไหมว่าในภาษาพูด (colloquial) คำกริยา sleep (with) แปลว่า "มีเพศสัมพันธ์" ก็ได้อีก หรือหมายความว่า "มีที่ให้นอน" ก็ได้ เช่น This tent sleeps three. เต็นท์หลังนี้มีที่ให้นอนได้สามคน

แต่พอเติมคำว่า last ไปข้างหน้าว่า last sleep ไม่ได้หมายความว่าถึงการนอนเฉย ๆ แลว แต่กลายเป็นการตายคะ คือนอนเป็นครั้งสุดท้ายนั่นเอง

เห็นหรือยังว่าขนาดคำง่าย ๆ ที่เราใช้แทบทุกวันยังมีตั้งหลายความหมาย เรื่องวุ่นวายจะเกิดก็ตอนที่เรเติม particle เช่น คำบุพบท (preposition) บางคำตามหลังคำกริยานี้แหละ เพราะ particle จะทำให้ความหมายของคำกริยาเปลี่ยนไป เช่น ถ้าใส่ in เข้าไปเป็น sleep in จะมีสองความหมายคือ นอนดินสายกวาปกติ เช่น Today is a holiday, so he has decided to sleep in. เนื่องจากวันนี้เป็นวันหยุด เขาจึงนอนดินสายกวาปกติ หรือจะหมายถึงการนอนค้างในบานที่เป็นสถานที่ทำงานก็ได้ เช่น คนรับใช้ตามบานที่ sleep in คือทำงานบานและมีห้องพักให้กินอยู่หลับนอนด้วยเสร็จสรรพ ไม่ต้องเดินทางกลับบานของตัวเอง

พอเปลี่ยนจาก in เป็น off จะหมายถึงกำจัดสิ่งใดสิ่งหนึ่งออกไป เช่น I will sleep off my headache. ฉันจะนอนเพื่อใหหายปวดศีรษะ

ถ้าแม่นยาเรื่องสำนวนก็หมดปัญหาเวลาต้องเขียนหรืออ่าน แต่ถ้าไม่แน่ใจแล้วก็ไม่ใส่ใจที่จะค้นควาหาความหมายจากดิกชันนารี ก็อาจเกิดเรื่องไต่ดั่งจะเลาให้ฟังนี้แหละคะ

เรื่องมีอยู่ว่า เด็กชายรายหนึ่งต้องเขียนเรียงคงความส่งคุณครูเรื่อง My House เขาก็เริ่มเลาเรื่องเลยทีเดียว วาบานของเขามีห้อง และแต่ละห้องทำอะไรบ้าง เขาเริ่มอย่างนี้คะ My father and mother sleep in one room. พ่อและแม่ของฉินนอนอยู่ด้วยกันในห้องหนึ่ง My brother and I sleep in another room. น้องชายและตัวฉินเองนอนด้วยกันอีกห้องหนึ่ง

พอมาถึงพี่สาว

นุยกคนนี้เขาอยากบอกว่า พี่สาวนอนห้องนั้นห้องนี้ ไม่มีที่ประจำ

เขาเลยเขียนวา

My sister sleeps around. เพราะคำว่า around แปลว่า ทั่วไป

แต่เขาหารู้ไม่วา

พอใส่ around หลัง sleep ความหมายเปลี่ยนไปกลายเป็นคำสแลง แปลว่า มีเพศสัมพันธ์กับใครก็ได้ทั่วไปตามแต่ใจจะปรารถนา อยู่ดี ๆ

ทำให้พี่สาวเสียชื่อไป

โดยไม่รูตัว น่ากลัวไหมละ

เมื่อไม่แน่ใจ ตรวจสอบความหมายสักนิด จะได้ไม่เขียนผิดแบบนี้หวาดเสียว!